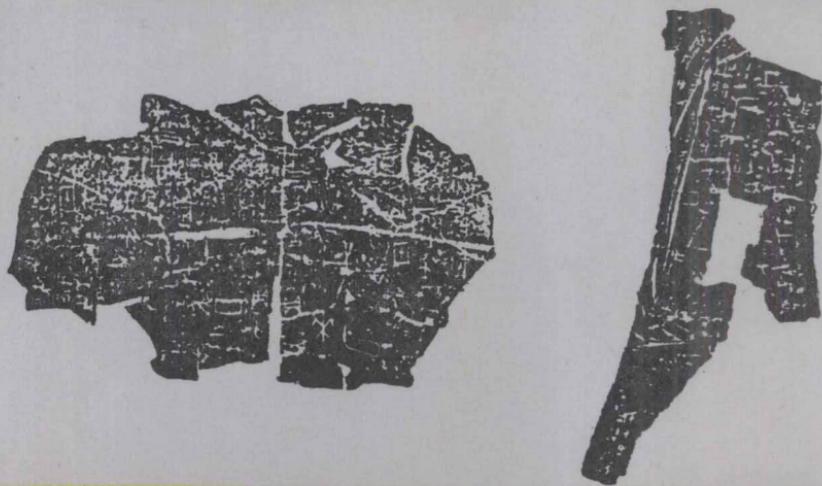


李乐毅

EVOLUTION DE L'ECRITURE CHINOISE
500 EXEMPLES

Li Leyi

汉字演变五百例



EDITIONS DE L'UNIVERSITÉ DES LANGUES ET
CULTURES DE BEIJING

北京语言学院出版社

EVOLUTION DE L'ECRITURE CHINOISE
500 EXEMPLES

Li Leyi

**EDITIONS DE L'UNIVERSITE DES LANGUES ET
CULTURES DE BEIJING**

北京语言学院出版社

Première édition 1993

ISBN 7-5619-0205-O/H. 150

9- CF-2260P

Copyright 1993 des Editions de
L'Université des Langues et Cultures de Beijing
Publié par les Editions de
L'Université des Langues et Cultures de Beijing
15, Rue Xueyuan, Beijing 100083, Chine

Distributeur: La Société chinoise du commerce international du livre
35 Chegongzhuang Xilu, Boîte postale 399, Beijing 100044, Chine

Imprimé en République populaire de Chine

(京) 新登字 157 号

汉字演变五百例

李乐毅 著

*

北京语言学院出版社 出版

(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

1993 年 (大 32 开) 第一版

(汉法)

ISBN 7-5619-0205-0 / H · 150

01705

9-CF-2760P

Li Leyi, qui a enseigné à l'université et travaillé comme rédacteur pour une revue, est actuellement chercheur assistant et chef du Bureau de recherche de l'Institut des langues et écritures appliquées de l'Académie des sciences sociales de Chine. Il a rédigé et publié plusieurs monographies, essais, traductions et ouvrages littéraires au sujet de la linguistique, de l'écriture comparée et de la calligraphie des caractères chinois.

Préface

La langue écrite des Han est l'une des plus anciennes de l'humanité. Son évolution s'étend sur une période de 5 000 à 6 000 ans. Aujourd'hui, environ un quart de la population mondiale utilise ce système. Tout au long de l'histoire chinoise, la langue écrite des Han a joué un rôle essentiel dans la vie culturelle. La beauté de son écriture fait partie intégrante du patrimoine culturel et artistique de la nation chinoise.

Les formes des caractères chinois ont subi de nombreuses transformations au cours des millénaires. Nous présentons ci-après les principales :

I. *Jia gu wen*. L'écriture gravée sur os d'animal ou écaille de tortue à l'époque de la dynastie des Shang (XVI^e-XI^e siècle av. J.-C.). *Jia gu wen* est aussi appelé «pu ci» ou «qi wen», parce qu'il sert à noter les oracles. Il est aussi appelé «l'écriture de «yin xu», parce qu'on l'a découverte à Yinxu, ruines de la capitale de la dynastie des Shang, situées aujourd'hui près du village de Xiaotun, près de Anyang, dans la province du Henan. On a recueilli jusqu'ici plus de 4 000 caractères de ce type, dont plus de 1 000 ont été déchiffrés. Cette écriture relativement complète contient beaucoup de mots qui ont des traits ou des radicaux indéfinis. On a également mis au jour une petite quantité de *jia gu wen* remontant aux premiers temps de la dynastie des Zhou.

II. *Jin wen*. L'écriture gravée sur bronze à l'époque des Shang et des Zhou (environ XI^e siècle—770 av. J.-C.). On l'appelle aussi «zhong ding wen». Au départ, cette écriture ressemblait à *jia gu wen*, certains caractères de cette écriture conservant des signes graphiques primitifs. Au terme de son évolution, elle a fini par ressembler à *xiao zhuan*. On a recueilli entre 5 000 et 6 000 mots de *jin wen*, dont plus de la moitié a été déchiffrée. Leur forme est relativement définie. Certaines inscriptions de *jin wen* de l'époque de la dynastie des Zhou contiennent jusqu'à 500 mots.

III. *Xiao zhuan*. Cette écriture était couramment employée à l'époque de la dynastie des Qin (221-106 av. J.-C.). On l'appelle aussi «qin zhuan». A l'époque des Royaumes combattants, la forme des mots variait d'un endroit à l'autre. Après avoir unifié la Chine, l'empereur Shihuangdi a remis en ordre et simplifié l'écriture, puis on a procédé à la standardisation de la forme des mots sur la base de l'écriture «da zhuan» (appelée aussi «liu wen», couramment utilisée au royaume Qin à l'époque des Royaumes combattants). *Xiao zhuan* est une écriture standardisée. Les mesures prises pour unifier l'écriture chinoise à l'époque des Qin ont joué un rôle capital dans la standardisation des caractères chinois.

IV. *Li shu*. C'est une écriture qu'on employait couramment à l'époque de la

dynastie des Han (206 av. J.-C.—220 ap. J.-C.). En fait on l'avait déjà utilisée vers la fin de la dynastie des Qin, et continué à s'en servir jusqu'à l'époque des Trois Royaumes. On l'appelle aussi «han li», «zuo shu», «ba fen» etc. A ses débuts, *li shu* conservait certains signes graphiques de *xiao zhuan*; plus tard, on y a ajouté des traits obliques. C'est là une caractéristique importante de *li shu*. L'apparition de *li shu* a jeté les bases de *kai shu*, marquant ainsi un important tournant de l'évolution des caractères chinois; autrement dit, avec *li shu*, l'écriture chinoise est passée de sa phase primitive à sa phase moderne.

V. *Kai shu*. Cette écriture a fait son apparition vers la fin de la dynastie des Han et est employée jusqu'à présent. Elle est appelée «kai shu» parce qu'elle a une forme régulière, que ses traits sont horizontaux et verticaux et qu'elle sert de modèle d'écriture. On l'appelle aussi «zheng shu» et «zhen shu». Beaucoup de calligraphes de différentes époques se sont rendus célèbres par leurs calligraphies *kai shu*.

VI. *Cao shu*. *Cao shu* est né plus tôt que *kai shu*, vers le début de la dynastie des Han. *Cao shu*, au départ, est une écriture cursive de *li shu*, baptisée d'abord «cao li», plus tard «zhang cao». Après la dynastie des Han, on a commencé à supprimer les signes graphiques de *li shu* contenus dans «zhang cao», de sorte que *cao shu* est devenue plus tard «jin cao», écriture caractérisée par la continuité de ses traits. A l'époque de la dynastie des Tang, est apparue une écriture appelée «kuang cao», écriture beaucoup plus libre, mais difficile à lire. L'écriture *cao shu* dont on parle aujourd'hui désigne généralement l'écriture «jin cao».

VII. *Xing shu*. C'est une écriture entre *kai shu* et *cao shu*, très employée à l'époque des Trois Royaumes et de la dynastie des Jin. *Xing shu* est une écriture plus commode que *kai shu* et plus lisible que *cao shu*. C'est pourquoi elle est très appréciée par les Chinois. Quand un livre a plus de caractères écrits en *kai shu* qu'en *cao shu*, on l'appelle «xing kai», quand c'est l'inverse, on l'appelle «xing cao». Toutefois il est difficile de tracer une ligne de démarcation bien nette entre les deux.

En outre, dès la naissance des caractères chinois, sont apparues beaucoup de caractères simplifiés qu'on appelle «su zi», «shou tou zi» etc. Ces mots sont inventés pour la facilité. Au cours du processus du développement de la langue écrite chinoise, on a assisté à un processus simultané de complication et de simplification des mots, la simplification représentant toutefois la tendance principale. C'est seulement dans les années 50 de notre siècle que la Chine a commencé à étudier et à classer tous les mots simplifiés de différentes époques en vogue dans la population, et les a rendus publics par catégorie. C'est là l'origine des caractères simplifiés qu'on utilise aujourd'hui.

Le but du présent ouvrage est d'aider le lecteur cultivé à connaître l'évolution de la langue écrite chinoise et à connaître de la sorte la culture traditionnelle chinoise. Ses caractéristiques sont les suivantes:

(I). L'ouvrage que nous présentons est destiné à vulgariser la langue écrite des Han. Nous citons ici des exemples trouvés dans les principales écritures et y

joignons les dessins et interprétations relatifs à leur origine. Nous cherchons ainsi à montrer d'une manière brève et parlante le processus historique du développement des caractères chinois.

(II). Nous avons réuni dans ce livre 500 caractères d'usage courant, auxquels s'ajoutent 160 caractères que nous avons mentionnés dans l'interprétation. Chaque caractère est présenté dans sept écritures différentes: *jia gu wen*, *jin wen*, *xiao zhuan*, *li shu*, *kai shu*, *cao shu* et *xing shu* (certains d'entre eux sont déjà simplifiés). Les caractères rarement utilisés ou ceux qui n'existent pas dans l'une des formes d'écritures mentionnées ci-dessus n'ont pas été retenus (seuls quelques caractères particuliers de *jin wen* sont remplacés par *zhou wen* ou par l'écriture des Royaumes combattants).

(III). Les diverses formes des caractères chinois sont en général calligraphiées dans un style particulier. Nous avons choisi dans ce livre la plus typique ou fréquente comme exemple. Pour ne pas compliquer les choses outre mesure, nous n'avons pas mentionné l'origine de chaque caractère.

(IV). Dans ce livre, la plupart des explications sur l'étymologie sont basées sur les conclusions des linguistes; certaines autres sont basées sur les conclusions d'une école; ou bien encore basées sur les idées d'un auteur. En raison de la nature de cet ouvrage et des limites que nous avons dû nous imposer quant au nombre de pages, les explications ne sont pas accompagnées d'arguments et l'origine des notes de référence n'est pas non plus indiquée.

(V). Le texte est mis en page par ordre alphabétique du *pin yin* (alphabet phonétique chinois). Pour les mots qui ont plusieurs prononciations, on a choisi la plus courante. Avant le texte, le lecteur trouvera un table des clefs qui lui permettra de trouver chaque mot.

Table des clefs

(par nombre croissant de traits et par ordre des radicaux « 一 | 丨 丿 ㇇ »)

		〔一〕三	284		门	215
	1 trait	干	97		义	417
〔一〕一	407	工	106		之	468
〔→〕乙	411	土	333	〔→〕尸		300
		才	24		弓	107
	2 traits	下	367		卫	347
〔一〕十	303	兀	447		子	491
丁	64	大	51		女	242
卜	21	万	338		飞	82
七	249	〔丨〕上	289		习	364
〔丿〕人	277	小	377		马	209
入	281	山	287		乡	372
八	2	口	39			
儿	75	巾	166		4 traits	
九	174	〔丿〕千	256	〔一〕丰		84
〔→〕刀	56	乞	254		王	339
力	189	川	46		井	172
乃	230	夕	451		夭	328
又	434	凡	79		夫	87
		及	146		元	447
3 traits		〔、〕亡	340		无	340, 354

韦	345	贝	10	凤	85
云	453	水	317	〔、〕六	200
专	486	见	157	文	350
甘	236	〔J〕午	356	方	81
卅	283	牛	239	为	344
艺	419	气	254	斗	68
木	226	长	29	火	141
五	357	升	298	户	134
不	23	夭	403	心	379
太	51	仆	248	〔→〕尹	423
犬	274	化	136	队	71
区	269	斤	167		
历	194	氏	309	5 traits	
歹	52	爪	462	〔一〕示	308
尤	430	反	80	未	348
友	432	介	164	玉	441
车	30	从	50	正	467
比	11	父	93	甘	98
屯	335	分	83	丙	18
戈	102	公	108	去	272
切	249	仓	27	左	500
〔I〕止	471	月	451	丕	23
少	290	勿	359	石	304
日	278	欠	258	右	434
曰	450	丹	53	戊	358
中	475	勾	178	龙	201
内	233	风	85	东	66

〔I〕占	461	用	428	吉	44
北	9	尔	77	执	470
旧	176	乐	452	扬	401
旦	55	句	178	考	182
目	227	册	28	老	187
且	260	冬	67	耳	76
田	329	鸟	237	共	111
甲	155	乌	44	亚	395
申	294	〔、〕立	195	臣	31
电	294	必	15	再	456
只	143	宁	238	吏	305
央	398	讯	394	西	361
史	305	讫	254	在	24, 457
兄	385	永	427	页	406
冉	276	〔→〕司	319	有	431, 434
四	321	弗	89	戌	388
皿	219	出	43	戌	315
囚	268	召	463	成	33
〔J〕矢	306	圣	299	死	320
生	297	对	70	夹	154
乍	460	馭	443	夷	300, 409
禾	128	母	225	划	135
印	424	丝	318	毕	13
丘	266			至	473
仪	417	6 traits		〔I〕贞	465
白	3	〔一〕邦	6	此	49
令	199	戎	279	光	117

虫	41	旬	393	好	125
吕	206	旨	472	羽	440
回	138	名	221	买	210
同	331	各	103		
因	420	多	74		
曲	270			7 traits	
岁	325	[、]亦	412	[一]弄	241
网	342	衣	408	麦	211
[J]年	235	齐	251	进	168
朱	481	交	160	戒	165
缶	86	亥	123	违	345
舌	291	妆	487	赤	39
先	368	羊	399	孝	378
迄	254	并	20	折	464
休	386	米	217	扳	80
伐	78	州	479	抑	424
伙	141	汝	242	苍	27
自	492	兴	383	克	183
血	392	安	1	材	24
向	375	农	240	巫	353
后	444	[一]聿	445	求	267
行	384	异	415	甫	92
舟	478	阳	400	更	105
会	139	孙	326	束	316
合	126	丞	35	豆	69
众	476	如	280	酉	433
夙	323	妇	94	丽	191
				辰	32

豕	307	孚	90	君	180
否	23	妥	337	尾	346
来	185	肘	174	改	96
〔I〕步	22	角	161	坠	71
时	302	龟	118	甬	428
男	232	饩	254	鸡	145
员	449	饮	422	纯	335
足	495	系	366	纳	233
听	330	〔、〕言	396	纵	50
吹	47	况	385		
邑	413	亨	374	8 traits	
〔J〕钉	64	辛	380	〔一〕现	157
连	356	弃	255	武	355
告	101	羌	259	拂	89
利	190	兑	72	招	463
我	352	沧	27	其	250
每	214	沈	296	取	271
兵	17	沉	296	昔	360
何	127	沙	290	若	282
佐	500	忤	356	苟	112
佑	434	牢	186	事	305
作	460	启	253	直	469
伯	3	初	42	林	197
位	195	祀	322	杵	356
身	295	诏	463	析	362
返	80	灾	454	构	113
谷	114	〔→〕即	150	枋	81

丧	285	供	111	祈	252
画	135	使	305	〔→〕录	205
或	121	佳	489	帚	480
雨	439	征	467	承	36
瓯	269	往	341	降	159
典	62	命	223	函	124
〔I〕非	82	采	25	参	26
齿	38	受	311	终	67
虎	133	朋	246		
具	177	服	88	9 traits	
旻	459	周	477	〔一〕春	48
国	121	昏	140	拯	35
果	122	鱼	436	茵	420
明	220	兔	334	南	231
易	414	饲	301	相	373
崑	218	〔、〕享	374	必	15
罗	208	京	170	要	404
剌	325	卒	494	咸	369
贮	484	庚	104	蚤	338
罔	342	姜	261	〔I〕背	9
咏	427	育	444	战	54
败	4	郑	63	星	382
鸣	222	单	54	贵	120
〔J〕牧	228	炎	397	品	247
物	359	宝	8	虹	130
和	129	宗	493	畏	349
秉	19	宜	498	眈	329

囿	435	前	257	格	103
响	372	首	310	鬲	193
崙	486	兹	490	栗	192
幽	429	派	427	配	244
〔J〕钩	178	洲	479	逐	482
复	95	宣	390	〔I〕监	156
俪	191	宫	109	趾	471
保	7	诫	165	圃	92
俘	90	祖	497	圆	449
鬼	119	神	294	〔J〕乘	34
泉	273	祝	483	称	37
侵	262	〔一〕既	151	笔	445
侯	131	眉	212	值	469
追	488	陟	474	称	37
盾	73	逊	326	俱	177
逅	113			射	293
俎	498	10 traits		徒	332
爰	448	〔一〕秦	264	殷	421
食	301	壶	132	舱	27
胚	23	遘	113	般	5
狩	312	恭	110	奚	363
〔、〕音	396	莫	224	脍	139
帝	61	荷	127	朕	466
闻	351	获	143	卿	372
养	402	晋	169	〔、〕疾	148
美	213	索	327	竞	173
逆	234	栖	361	旁	243

高	99	黄	137	旋	391
旅	207	畜	286	望	343
畜	389	瓠	132	剪	257
羞	387	龚	110	兽	312
羔	100	〔 〕雀	275	〔、〕混	218
益	418	敝	14	渊	446
酒	175	野	405	渔	437
涉	292	晨	32	绿	205
浴	442	晦	214	宿	324
悦	72	唯	489	〔→〕婚	140
家	153	婴	425	翌	416
宾	16	〔 〕牯	101		
宰	455	敏	214	12 traits	
诺	282	鸩	176	〔←〕喜	365
诽	82	得	59	彭	245
祥	399	盘	5	援	448
〔→〕陷	370	彩	25	敬	112
桑	285	豚	336	〔 〕赏	288
骊	191	象	376	鼎	65
绥	337	祭	152	晶	171
		烹	374	蛟	160
11 traits		庸	426	赐	414
〔一〕春	40	康	181	〔 〕铸	485
域	121	鹿	203	锐	72
授	311	翊	416	黍	313
教	162	商	288	稂	90
娶	271	族	496	堡	7

集	147	鄙	12	膈	193
御	443	蜀	314	疑	410
禽	263	〔J〕锡	414	〔、〕端	486
腋	412	腰	404	膂	206
鲁	202	孵	90	裸	7
〔、〕装	487	解	163	〔→〕隧	71
奠	63	馐	387	纓	425
尊	499	〔、〕新	381		
焰	397	溢	418	15 traits	
禄	205	寝	265	〔一〕璜	137
〔→〕弼	89	褚	494	擒	263
强	158	福	91	髻	276
隔	193	帝	61	〔J〕稻	57
登	60			德	58
飧	372	14 traits		〔、〕澎	245
13 traits		〔一〕靛	113		
〔一〕播	169	纓	425	16 traits	
遘	113	埔	426	〔一〕薪	381
蓄	389	暮	224	颠	328
鼓	115	臧	458	樽	499
楚	45	〔 〕蜴	414	霍	142
裘	267	〔J〕舞	354	〔J〕鏞	428
雷	188	箕	250	穉	286
屨	32	毓	444	穆	229
献	371	與	438	盥	116
〔 〕鉴	156	傲	112	〔、〕廩	198
		鼻	492	凝	410